

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 и член 82 став 3 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРИВРЕМЕНАТА СПОГОДБА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ГРЦИЈА, СКЛУЧЕНА ВО ЊУЈОРК НА 13 СЕПТЕМВРИ 1995 ГОДИНА

Се прогласува Законот за ратификација на Привремената Спогодба меѓу Република Македонија и Република Грција, склучена во Њујорк на 13 септември 1995 година, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 9 октомври 1995 година.

Број 08-3396/1
9 октомври 1995 година
Скопје

За претседател
на Република Македонија
Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Стојан Андов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Стојан Андов, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРИВРЕМЕНАТА СПОГОДБА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ГРЦИЈА, СКЛУЧЕНА ВО ЊУЈОРК НА 13 СЕПТЕМВРИ 1995 ГОДИНА

Член 1

Се ратификува Привремената Спогодба меѓу Република Македонија и Република Грција, склучена во Њујорк на 13 септември 1995 година, која во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

INTERIM ACCORD

Minister Karolos Papoulias, representing the Party of the First Part (the "Party of the First Part") and Minister Stevo Crvenkovski, representing the Party of the Second Part (the "Party of the Second Part"), hereby DECLARE AND AGREE as follows:

Recalling the principles of the inviolability of frontiers and the territorial integrity of States incorporated in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki,

Bearing in mind the provisions of the United Nations Charter and, in particular, those referring to the obligation of States to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State,

Guided by the spirit and principles of democracy and fundamental freedoms and respect for human rights and dignity, in accordance with the Charter of the United Nations, as well as the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe and pertinent acts of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Considering their mutual interest in the maintenance of international peace and security, especially in their region.

Desiring to confirm the existing frontier between them as an enduring international border,

Recalling their obligation not to intervene, on any pretext or in any form, in the internal affairs of the other,

Desiring to develop their mutual relations and to lay firm foundations for a climate of peaceful relations and understanding,

Realizing that economic cooperation is an important element for the development of mutual relations on a stable and firm basis, as well as desiring to develop and promote future cooperation,

Desiring to reach certain interim agreements that will provide a basis for negotiating a permanent Accord.

Have agreed as follows:

A. FRIENDLY RELATIONS AND CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

Article 1

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part recognizes the Party of the Second Part as an independent and sovereign state, under the provisional designation set forth in a letter of the Party of the First Part of the date of this Interim Accord, and the Parties shall at an early date establish diplomatic relations at an agreed level with the ultimate goal of relations at ambassadorial level.

2. The Party of the First Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Skopje, the capital of the Party of the Second Part, and the Party of the Second Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Athens, the capital of the Party of the First Part.

Article 2

The Parties hereby confirm their common existing frontier as an enduring and inviolable international border.

Article 3

Each Party undertakes to respect the sovereignty, the territorial integrity and the political independence of the other Party. Neither Party shall support the action of a third party directed against the sovereignty, the territorial integrity or the political independence of the other Party.

Article 4

The Parties shall refrain, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, from the threat or use of force, including the threat or use of force designed to violate their existing frontier, and they agree that neither of them will assert or support claims to any part of the territory of the other Party or claims for a change of their existing frontier.

Article 5

1. The Parties agree to continue negotiations under the auspices of the Secretary-General of the United Nations pursuant to Security Council resolution 845 (1993) with a view to reaching agreement on the difference described in that resolution and in Security Council resolution 817 (1993).

2. Recognizing the difference between them with respect to the name of the Party of the Second Part, each Party reserves all of its rights consistent with the specific obligations undertaken in this Interim Accord. The Parties shall cooperate with a view to facilitating their mutual relations notwithstanding their respective positions as to the name of the Party of the Second Part. In this context, the Parties shall take practical measures, including dealing with the matter of documents, to carry out normal trade and commerce between them in a manner consistent with their respective positions in regard to the name of the Party of the Second Part. The Parties shall take practical measures so that the difference about the name of the Party of the Second Part will not obstruct or interfere with normal trade and commerce between the Party of the Second Part and third parties.

Article 6

1. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in the Preamble thereto or in Article 3 of the Constitution, can

or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis of any claim by the Party of the Second Part to any territory not within its existing borders.

2. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in Article 49 as amended, can or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis for the Party of the Second Part to interfere in the internal affairs of another State in order to protect the status and rights of any persons in other States who are not citizens of the Party of the Second Part.

3. The Party of the Second Part furthermore solemnly declares that the interpretations given in paragraphs 1 and 2 of this Article will not be superseded by any other interpretation of its Constitution.

Article 7

1. Each Party shall promptly take effective measures to prohibit hostile activities or propaganda by State-controlled agencies and to discourage acts by private entities likely to incite violence, hatred or hostility against each other.

2. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the Second Part shall cease to use in any way the symbol in all its forms displayed on its national flag prior to such entry into force.

3. If either Party believes one or more symbols constituting part of its historic or cultural patrimony is being used by the other Party, it shall bring such alleged use to the attention of the other Party, and the other Party shall take appropriate corrective action or indicate why it does not consider it necessary to do so.

Article 8

1. The Parties shall refrain from imposing any impediment to the movement of people or goods between their territories or through the territory of either Party to the territory of the other. Both Parties shall cooperate to facilitate such movements in accordance with international law and custom.

2. The Parties agree that the European Union and the United States may be requested to use their good offices with respect to developing practical measures referred to in paragraph 2 of Article 5 so as to assist the Parties in the implementation of Article 8.

B. HUMAN AND CULTURAL RIGHTS

Article 9

1. In the conduct of their affairs the Parties shall be guided by the spirit and principles of democracy, fundamental freedoms, respect for human rights and dignity, and the rule of law, in accordance with the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Rights of the Child, the Helsinki Final Act, the document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe.

2. No provision of the instruments listed in paragraph 1 above shall be interpreted to give any right to take any action contrary to the aims and principles of the United Nations Charter, or of the Helsinki Final Act, including the principle of the territorial integrity of States.

Article 10

Convinced that the development of human relations is necessary for improving understanding and good-neighborliness of their two peoples, the Parties shall encourage contacts at all appropriate levels and shall not discourage meetings between their citizens in accordance with international law and custom.

C. INTERNATIONAL, MULTILATERAL AND REGIONAL INSTITUTIONS

Article 11

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part agrees not to object to the application by or the membership of the Party of the Second Part in international, multilateral and regional organizations and institutions of which the Party of the First Part is a member; however, the Party of the First Part reserves the right to object to any membership referred to above if and to the extent the Party of the Second Part is to be referred to in such organization or institution differently than in paragraph 2 of United Nations Security Council resolution 817 (1993).

2. The Parties agree that the ongoing economic development of the Party of the Second Part should be supported through international cooperation, as far as possible by a close relationship of the Party of the Second Part with the European Economic Area and the European Union.

D. TREATY RELATIONS

Article 12

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Parties shall in their relations be directed by the provisions of the following bilateral agreements that had been concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part on 18 June 1959:

- (a) The convention concerning mutual legal relations,
- (b) The agreement concerning the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions, and
- (c) The agreement concerning hydro-economic questions.

The Parties shall promptly consult with a view to entering into new agreements substantially similar to those referred to above.

2. The Parties shall consult with each other in order to identify other agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part that will be deemed suitable for application in their mutual relations.

3. The Parties may conclude additional bilateral agreements in areas of mutual interest.

Article 13

Having regard to the fact that the Party of the Second Part is a land-locked State, the Parties shall be guided by the applicable provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea as far as practicable both in practice and when concluding agreements referred to in Article 12.

Article 14

1. The Parties shall encourage the development of friendly and good-neighborly relations between them and shall reinforce their economic cooperation in all sectors, including that of water resources management. In particular they shall promote, on a reciprocal basis, road, rail, maritime and air transport and communication links, using the best available technologies, and facilitate the transit of their goods between them and through their territories and ports. The Parties shall observe international rules and regulations with respect to transit, telecommunications, signs and codes.

2. To this end the Parties agree to enter forthwith into negotiations aimed at promptly implementing agreements of cooperation in the aforementioned areas, taking into account the obligations of the Party of the First Part deriving from its membership in the European Union and from other international instruments. Such agreements shall relate to visas, work permits, "green-card" insurance, air space transit and economic cooperation.

E. ECONOMIC, COMMERCIAL, ENVIRONMENTAL AND LEGAL RELATIONS

Article 15

1. The Parties shall strengthen their economic relations in all fields.
2. The Parties shall in particular support development and cooperation in the field of capital investments, as well as industrial cooperation between enterprises. Special attention shall be paid to cooperation between small and medium-size companies and enterprises.

Article 16

1. The Parties shall develop and improve scientific and technical cooperation, as well as cooperation in the field of education.
2. The Parties shall intensify their exchanges of information and of scientific and technical documentation, and shall strive to improve mutual access to scientific and research institutions, archives, libraries and similar institutions.
3. The Parties shall support initiatives by scientific institutions and by individuals aimed at improving cooperation in the sciences.

Article 17

1. The Parties shall take great care to avoid dangers to the environment and to preserve natural living conditions in the lakes and rivers shared by the two Parties.
2. The Parties shall cooperate in eliminating all forms of pollution in border areas.
3. The Parties shall strive to develop and harmonize strategies and programs for regional and international cooperation for protecting the environment.

Article 18

The Parties shall cooperate in alleviating the consequences of disasters.

Article 19

1. The Parties shall cooperate in improving and promoting business and tourist travel.
2. Consistent with the obligations of the Party of the First Part arising from its membership in the European Union and from relevant instruments of the Union, the Parties shall make joint efforts to improve and accelerate customs and border formalities, including simplification in the issuance of visas to each other's citizens, taking into account Article 5, paragraph 2, of this Interim Accord.
3. The Parties shall endeavor to improve and modernize existing border crossings as required by the flow of traffic, and construct new border crossings as necessary.

Article 20

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime, terrorism, economic crimes, narcotics crimes, illegal trade in cultural property, offenses against civil air transport and counterfeiting.

F. FINAL CLAUSES

Article 21

1. The Parties shall settle any disputes exclusively by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations.
2. Any difference or dispute that arises between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Interim Accord may be submitted by either of them to the International Court of Justice, except for the difference referred to in Article 5, paragraph 1.

Article 22

This Interim Accord is not directed against any other State or entity and it does not infringe on the rights and duties resulting from bilateral and multilateral agreements already in force that the Parties have concluded with other States or international organizations.

Article 23

1. This Interim Accord shall enter into force and become effective on the thirtieth day following the date on which it is signed by the representatives of the Parties as set forth below.

2. This Interim Accord shall remain in force until superseded by a definitive agreement, provided that after seven years either Party may withdraw from this Interim Accord by a written notice, which shall take effect 12 months after its delivery to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have, through their authorized representatives, signed three copies of this Interim Accord in the English language which shall be registered with the Secretariat of the United Nations. Within two months of the date of signature, the United Nations is to prepare, in consultation with the Parties, translations into the language of the Party of the First Part and the language of the Party of the Second Part, which shall constitute part of the registration of this Accord.

Karolos Papulas
Representative of the
Party of the First Part

Stevo Crvenkovski
Representative of the
Party of the Second Part

WITNESSED, in accordance with Resolution 845 (1993) of the Security Council, by:

Cyrus Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

DONE at New York on the 13th day of September 1995

ПРИВРЕМЕНА СОГЛАСНОСТ

Министерот Каролос Папуљас, кој ја претставува Првата страна (Прва страна) и министерот Стево Црвенковски кој ја претставува Втората страна (Втора Страна) го ИЗЈАВУВААТ и се СОГЛАСУВААТ со следното:

Повикувајќи се на принципите за неповредливост на границите и територијалниот интегритет на државите, содржан во Завршниот документ на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа, потпишан во Хелсинки,

Имајќи ги предвид одредбите на Повелбата на Обединетите нации, а особено оние што се однесуваат на обврските на државите во меѓународните односи - да се воздржуваат од закани и употреба на сила против територијалниот интегритет или политичката независност на која и да е држава,

Водени од духот и принципите на демократијата и од основните слободи и почитувањето на човековите права и достоинство, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, како и Завршниот

Хелсиншки документ, Париската повелба за нова Европа и соодветните акти на Организацијата за безбедност и соработка во Европа,

Со оглед на заемниот интерес за одржување на меѓународниот мир и безбедност, особено во нивниот регион,

Со желба да ги потврдат постоечките меѓусебни граници како трајни меѓународни граници,

Повикувајќи се на обврската за немешање во внатрешните работи на другиот, под каков и да е изговор и во каква и да е форма,

Со желба да ги развијат заемните односи и да постават цврсти основи и атмосфера за мирољубиви односи и разбирање,

Со разбирање дека економската соработка е важен елемент за развој на заемните односи на стабилна и цврста основа, како и со желба да ја развиваат и да ја унапредуваат идната соработка,

Со желба да постигнат одредена привремена согласност, што ќе претставува основа за договарање на трајна согласност,

Се согласија за следното:

А. ПРИЈАТЕЛСКИ ОДНОСИ И МЕРКИ ЗА ИЗГРАДБА НА ДОВЕРБА

Член 1

1. Со влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна ќе ја признае Втората страна како независна и суверена држава под привременото обраќање, назначено во писмото на Првата страна од датумот на оваа Привремена согласност, и по кратко време страните ќе воспостават дипломатски односи на договореното ниво, со конечна цел - воспоставување на односи на амбасадорско ниво.

2. Првата страна веднаш, штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Скопје, главниот град на Втората страна и Втората страна, веднаш штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Атина, главниот град на Првата страна.

Член 2

1. Страните со ова ја потврдуваат нивната постоечка заедничка граница, како трајна и неповредлива меѓународна граница.

Член 3

1. Секоја страна презема врз себе да ги почитува суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата страна. Ниту една од страните нема да поддржува активности на трета страна, насочени против суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата Страна.

Член 4

Во согласност со целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации, страните ќе се воздржат од закана или употреба на сила, вклучувајќи и закана или употреба на сила насочена кон повреда на нивната постоечка граница, и се согласуваат дека ниедна од нив нема да истакнува ниту да поддржува барања за кој и да е дел од територијата на другата Страна, ниту барања за промени на постоечката граница.

Член 5

1. Страните се согласуваат да ги продолжат преговорите под покровителство на Генералниот секретар на Обединетите нации, според Резолуцијата 845 (1993) на Советот за безбедност, со намера да се постигне договор за разликите наведени во таа Резолуција и во Резолуцијата 817 (1993) на Советот за безбедност.

2. Признавајќи ја разликата што постои помеѓу нив во однос на името на Втората страна, секоја страна ги задржува сите свои права што се во согласност со специфичните обврски преземени со оваа Привремена согласност. Страните ќе соработуваат со намера да ги овозможат нивните взаемни односи, и покрај нивните соодветни позиции во однос на името на Втората страна. Во тој контекст, страните ќе преземат практични мерки, вклучително и во врска со прашањето на документите, заради нормално извршување на размената и трговијата помеѓу нив на начин конзистентен со нивните соодветни позиции во врска со името на Втората страна. Страните ќе преземат практични мерки разликите околу името на Втората страна да не го попречуваат, ниту да се мешаат во нормалната размена и во трговијата помеѓу Втората страна и трети страни.

Член 6

1. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, и посебно Преамбулата и Членот 3 на Уставот, не

може и не треба да се толкува дека претставува, или дека некогаш ќе претставува основа за какво и да е барање од Втората страна кон која и да е територија што не е во состав на нејзините постоечки граници.

2. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, а особено дополнетиот Член 49, не може и не треба да се толкува дека претставува или некогаш ќе претставува основа за мешање на Втората страна во внатрешните работи на друга држава, со цел да ги заштити статусот и правата на лица во други држави кои не се државјани на Втората страна.

3. Понатаму, Втората страна свечено изјавува дека толкувањата дадени во став 1 и 2 на овој член, нема да се заменат со поинакви толкувања на нејзиниот Устав.

Член 7

1. Секоја Страна веднаш ќе преземе ефектни мерки за забранување на непријателските активности или пропаганда од страна на агенциите под државна контрола, и за обесхрабрување на активностите од приватни субјекти, за кои е веројатно да се смета дека ќе поттикнуваат насилство, омраза и непријателство помеѓу нив.

2. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Втората страна ќе престане на каков и да е начин да го користи симболот во сите негови форми, што го истакнуваше на нејзиното знаме пред таквото влегување во сила.

3. Ако која и да е од страните смета дека еден или повеќе симболи, што сочинуваат дел од нејзиното историско и културно наследство, несоодветно се користи од другата Страна, ваквото наводно користење ќе и го предочи на другата Страна и таа ќе преземе соодветни мерки тоа да се исправи, или ќе укаже зошто не смета за потребно тоа да го стори.

Член 8

1. Страните ќе се воздржат од наметнување какво и да е попречување во движењето на луѓе и стоки меѓу нивните територии или низ териториите на која и да е од страните до територијата на

другата Страна. Страните ќе соработуваат заради овозможување на ваквите движења во согласност со меѓународното право и обичаите.

2. Страните се согласуваат дека во врска со развивањето практични мерки, наведени во став 2 на Член 5, можат да се побараат добрите услуги од Европската унија и од Соединетите Држави, со што би им се помогнало на страните во спроведувањето на член 8.

Б. ЧОВЕКОВИ И КУЛТУРНИ ПРАВА

Член 9

1. Во извршувањето на нивните работи, страните ќе се водат од духот и принципите на демократијата, основните слободи, почитувањето на човековите права и достоинство, и владеењето на правото, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, Универзалната декларација за човекови права, Европската конвенција за заштита на човековите права и основни слободи, Меѓународната конвенција за елиминација на сите форми на расна дискриминација, Конвенцијата за правата на децата, Завршниот Хелсиншки документ, Документот од Копенхагенската средба на Конференцијата за човечката димензија на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа и Париската повелба за нова Европа.

2. Ниедна одредба на механизмите наведени во став 1 нема да се толкува дека дава какво и да е право да се преземаат активности спротивни на целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации или на Завршниот Хелсиншки документ, вклучително и принципот за територијален интегритет на државите.

Член 10

Уверени дека развојот на меѓучовечките односи е потребен заради унапредување на разбирањето и добрососедството помеѓу нивните два народа, страните ќе ги поттикнуваат контактите на сите соодветни нивоа и нема да ги обесхрабруваат средбите помеѓу нивните државјани во согласност со меѓународното право и обичаите.

Ц. МЕЃУНАРОДНИ, МУЛТИЛАТЕРАЛНИ И РЕГИОНАЛНИ ИНСТИТУЦИИ

Член 11

1. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна се согласува да не приговара на пријавата за членство

или на членството на Втората страна во меѓународни, мултилатерални и регионални институции и организации, во кои Првата страна е членка. Но, Првата страна го задржува правото да приговара на секое горенаведено членство, ако и доколку во таквите организации и институции на Втората страна и се обраќа поинаку од она во Резолуцијата 817 (19939 на Советот за безбедност на Обединетите нации.

2. Страните се согласуваат дека постојниот економски развој на Втората страна треба да се поддржува преку меѓународна соработка и, колку што е тоа можно, преку поблиски односи на Втората страна со Европската економска зона и Европската унија.

Д. ДОГОВОРНИ ОДНОСИ

Член 12

1. По влегувањето во сила на Привремената согласност, страните во нивните меѓусебни односи ќе се раководат од одредбите на следните билатерални договори, склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, на 18 јуни 1959 година:

- а. Конвенцијата во врска со заемните правни прописи
- б. Договорот во врска со реципрочното признавање и спроведување на судските одлуки и
- в. Договорот во врска со водостопанските прашања.

Страните веднаш ќе се консултираат, со намера да склучат нови договори, во значајна мера слични на оние погоре наведени.

2. Страните меѓусебно ќе се консултираат, со цел да идентификуваат и други билатерални договори склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, коишто ќе се сметаат за соодветни за примена во нивните заемни односи.

3. Страните можат да склучуваат додатни билатерални договори во области од взаемен интерес.

Член 13

Земајќи го предвид фактот, дека Втората страна е земја без излез на море, страните во нивните односи ќе се водат според

соодветните одредби на Конвенцијата на Обединетите нации за правото на морето, колку што тоа може да се спроведе и во практиката и при склучувањето договори наведени во Член 12.

Член 14

Страните ќе го поттикнуваат развојот на взаемните пријателски и добрососедски односи и ќе ја зајакнуваат економската соработка во сите сектори, вклучително и употребата на водите. Тие особено ќе ги унапредуваат на реципрочна основа, патните, железничките, морските и воздушните транспортни и комуникациски врски, користејќи ја најдобрата технологија што е на располагање и ќе го овозможат меѓусебниот транзит на нивните стоки низ нивните територии и пристаништа. Страните ќе ги почитуваат меѓународните правила и прописи во однос на транзитот, телекомуникациите, ознаките и кодовите.

2. За оваа цел страните се согласуваат веднаш да стапат во преговори насочени кон брзо спроведување на договорите за соработка во горенаведените области, водејќи притоа сметка за обврските на Првата страна што произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија и во други меѓународни механизми. Ваквите договори ќе се однесуваат на визите, работните дозволи, осигурувањето со зелени картони воздушниот транзит и економската соработка.

Е. ЕКОНОМСКИ, КОМЕРЦИЈАЛНИ, ЕКОЛОШКИ И ПРАВНИ ОДНОСИ

Член 15

1. Страните ќе ги зајакнуваат економските односи на сите полиња.

2. Страните посебно ќе го поддржуваат развојот и соработката во полето на вложување капитал, како и индустриска соработка меѓу претпријатијата. Посебно внимание ќе се посвети на соработката меѓу малите и средни компании и претпријатија.

Член 16

1. Страните ќе ја развиваат и ќе ја подобруваат научната и техничката соработка, како и соработката на полето на образованието.

2. Страните ќе ја интензивираат размената на информации и на научната и техничката документација, и ќе се стремат заемно да го подобрат пристапот кон научните и истражувачките институции, архиви, библиотеки и слични институции.

3. Страните ќе ги поддржуваат иницијативите на научните институции и на поединци, насочени кон подобрување на научната соработка.

Член 17

1. Страните ќе посветат голема грижа за одбегнување на опасностите по животната околина и да ги заштитиуваат животните услови во езерата и реките што ги делат двете страни.

2. Страните ќе соработуваат во елиминирањето на сите видови загадување во пограничните области.

3. Страните ќе се стремат да развиваат и да усогласуваат стратегии и програми за регионална и меѓународна соработка заради заштита на животната средина.

Член 18

Страните ќе соработуваат во отстранувањето на последиците од невреме.

Член 19

1. Страните ќе соработуваат во подобрувањето и во унапредувањето на деловните и на туристичките патувања.

2. Во согласност со обврските на Првата страна, што произлегуваат од нејзиното членство во Европската Унија и од други релевантни механизми на Унијата, страните ќе вложат заеднички напори за подобрување и забрзување на царинските и на граничните формалности, вклучително и поедноставување на издавањето визи за државјаните од двете држави, земајќи го предвид член 5, став 2 на оваа Привремена согласност.

3. Страните ќе се стремат да ги подобрат и да ги модернизираат постојните гранични премини според потребите на сообраќајниот промет и според потребите да градат нови гранични премини.

Член 20

Страните ќе соработуваат во борбата против организираниот криминал, тероризмот, економскиот криминал, криминалот со

наркотици, нелегалната трговија со културни добра, повредите во цивилниот авио-транспорт и фалсификувањето.

Ф. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 21

1. Страните ќе ги разрешуваат сите спорови единствено со мирољубиви средства во согласност со Повелбата на Обединетите нации.

2. Сите разлики или спорови што ќе се јават меѓу страните во врска со толкувањето или спроведувањето на оваа Привремена согласност можат да се поднесат од која и да е страна до Меѓународниот суд на правдата, со исклучок на разликата наведена во член 5, став 1.

Член 22

Оваа Привремена согласност не е насочена против ни една друга држава или субјект и не ги повредува правата и обврските што произлегуваат од билатералните и мултилатералните договори што се веќе во сила, а што страните ги склучиле со други држави или со меѓународни организации.

Член 23

1. Оваа Привремена согласност влегува во сила и станува полноправна на триесеттиот ден по датумот на кој што е потпишана од претставниците на страните, според долу наведеното.

2. Оваа Согласност останува во сила сè додека не се замени со дефинитивен договор, со тоа што по седум години, секоја од страните може да се повлече од оваа Привремена согласност со писмено известување што ќе влезе во сила дванаесет месеци по неговото доставување до другата страна.

Со ова се посведочува дека страните, преку нивните овластени претставници, потпишаа три копии на оваа Привремена согласност на англиски јазик, која ќе се регистрира во Секретаријатот на Обединетите нации. Во рок од два месеца од датумот на потпишува-

њето, Обединетите нации треба да подготват, во консултација со страните, преводи на јазикот на Првата страна и на јазикот на Втората страна, што ќе претставуваат составен дел на оваа Согласност.

Карлос Папуљас, с.р.
Претставник на Првата страна

Стево Црвенковски, с.р.
Претставник на Втората страна

ПОСВЕДОЧЕНО, во согласност со Резолуцијата 845 (1993)
на Советот за безбедност од:

Сајрус Венс, с.р.

Специјален претставник на Генералниот
секретар на Обединетите Нации

13 септември 1995 година

Член 2

Овој закон влегува во сила со денот на неговото објавување во „Службен весник на Република Македонија“.